

★ ★ ★  
★ 25<sup>th</sup> 周年紀念 ★  
★ ANNIVERSARY ★  
★ ★ ★  
中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

譚盾

志蓮淨苑 · 聽視界

Tan Dun's **Sound Vision** in Chi Lin Nunnery

淨土 · 蓮 Immersive 實景秀  
*Purity . Transcendence - Immersive Operas in the Courtyard of Chi Lin Nunnery*

10-11 十二月 Dec 2022 星期六至日 Sat-Sun 5:30pm

斧山公園蓮園 Lotus Garden, Hammer Hill Park

主辦  
Presented by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

獨家贊助機構  
Exclusive Sponsor



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



淨土・蓮 *Lotus of the Pure Land*

天長地久，  
一方淨土，  
上善若水，  
蓮華志悠。

生而不有，  
為而不爭，  
利而不害，  
光而不耀，

慈悲心，蓮花願，  
菩提樹，眾生緣，  
自然恩情遠。

Heaven and earth are everlasting  
In this sanctuary, the Pure Land  
The highest state of good is like water  
The Lotus is a representation of eternity

Born, but owns nothing  
Act, but compete with none  
Benefit, but harm not  
Shine, but do not flaunt

Buddhist compassion  
Is at the heart of the Lotus  
The Bodhi Tree

The cooperative cause for all sentient beings  
Leads naturally to long-lasting beneficial relationships

詞曲創作：譚盾  
Lyricist & Composer: Tan Dun





香港賽馬會

# 與你並肩

昨天·今天·每一天

香港賽馬會一直伴港人走過順逆，並透過不同慈善項目貢獻社會。2021/22年度，受惠的慈善及社區項目接近300個，惠及各階層。展望未來，我們將繼續與港人同步，回應社會所需。

與香港特區跨越25載

[hkjc.com/withyou](http://hkjc.com/withyou)



# 淨土·蓮Immersive實景秀

## *Purity . Transcendence – Immersive Operas in the Courtyard of Chi Lin Nunnery*

在志蓮淨苑庭院與園林裡，融合建築與音樂、敦煌壁畫與元宇宙、實景電影與戲劇舞蹈的綜合體驗，展現自然美、藝術美、中華美。夕陽下的志蓮淨苑建築群，漸入夜幕，亦夢亦鏡……演出將以意想不到的形式開幕，讓人在宇宙與元宇宙之間進入演出場序：《蓮》、《淨土與巴赫的對話》、《大悲咒·水搖滾》、《弦樂四重奏與琵琶》、《四季》等。作品將為觀眾帶來心靈洗滌和夢幻體驗。

In the courtyards and gardens of Chi Lin Nunnery, a holistic experience of architecture and music, Dunhuang murals and meta-universe, a filming location, and a drama and dance performance will take place. It is an occasion where the audience can feel the omni-presence of beauty, whether in the form of nature, the arts or vibes of Chinese history and culture. Under the setting sun, the Chi Lin Nunnery building complex gradually fades into the night as if into a dream or a magical mirror... The performance will begin when those present are least expecting it, allowing people to enter the mystic shifts of the universe and the meta-universe - also known as the "programme of the evening": *Lotus, Dialogue between Bach and the Pure Land, Great Compassion Mantra · Water Rock 'n' Roll, String Quartet and Pipa, The Four Seasons* and more. The works will be a soul-purging, dreamlike experience for those attending.

I. 《蓮》

I. *Lotus*

II. 《淨土與巴赫的對話》

II. *Dialogue between Bach and the Pure Land*

III. 《大悲咒·水搖滾》

III. *Great Compassion Mantra · Water Rock 'n' Roll*

IV. 《弦樂四重奏與琵琶》

IV. *String Quartet and Pipa*

V. 《四季》

V. *The Four Seasons*

VI. 《淨土·蓮》

VI. *Lotus of the Pure Land*

普通話演出 In Putonghua

節目長約1小時，不設中場休息。遲到者須待適當時候方可進場。

Running time of the performance is approximately 1 hour without intermission.

Latecomers will only be admitted at a suitable break.

演出將設網上重溫，詳情容後公布。

The performance can be viewed online afterwards. Details to be announced.

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。

同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons:

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance.

We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings during the performance. Thank you for your co-operation.



### III. 大悲咒・水搖滾 *Great Compassion Mantra · Water Rock 'n' Roll*

|             |  |
|-------------|--|
| 南無惹納達拉雅雅，   | Namo Ratna Trayaya,                                    |
| 啊南無惹納達拉雅雅…… | O Namō Ratna Trayaya...                                |
| 空山新雨後，      | The deserted mountains are fresh from the rain         |
| 天氣晚來秋。      | There is autumn in the evening air                     |
| 明月松間照，      | The bright moon casts its light through the pines      |
| 清泉石上流。      | As the clear brook runs o'er rocks and stones          |
| 竹喧歸浣女，      | The bamboo grove is roused by washer women returning   |
| 蓮動下漁舟。      | The lotus on the water is stirred by the fishing boats |
| 隨意春芳歇，      | With spring blooms long gone                           |
| 王孫自可留。      | The noblemen can now choose to stay                    |
| 南無惹納達拉雅雅……  | Namo Ratna Trayaya...                                  |

### V. 四季 *The Four Seasons*

|          |   |
|----------|---|
| 春有百花秋有月， | With flowers in spring, the moon in autumn    |
| 夏有涼風冬有雪。 | Cool breezes in summer, and snow in winter    |
| 若無閒事掛心頭， | As long as one's heart is free from all cares |
| 便是人間好時節。 | They make the best of times to feel alive     |

### VI. 淨土・蓮 *Lotus of the Pure Land*

|        |  |
|--------|--|
| 天長地久，  | Heaven and earth are everlasting                         |
| 一方淨土，  | In this sanctuary, the Pure Land                         |
| 上善若水，  | The highest state of good is like water                  |
| 蓮華志悠。  | The Lotus is a representation of eternity                |
| 生而不有，  | Born, but owns nothing                                   |
| 為而不爭，  | Act, but compete with none                               |
| 利而不害，  | Benefit, but harm not                                    |
| 光而不耀，  | Shine, but do not flaunt                                 |
| 慈悲心，   | Buddhist compassion                                      |
| 蓮花願，   | Is at the heart of the Lotus                             |
| 菩提樹，   | The Bodhi Tree   |
| 眾生緣，   | The cooperative cause for all sentient beings            |
| 自然恩情遠。 | Leads naturally to long-lasting beneficial relationships |
| 天長地久，  | Heaven and earth are everlasting                         |
| 一方淨土，  | In this sanctuary, the Pure Land                         |
| 上善若水，  | The highest state of good is like water                  |
| 蓮華志悠。  | The Lotus is a representation of eternity                |
| 天長地久，  | Heaven and earth are everlasting                         |
| 天長地久。  | Heaven and earth are everlasting                         |



# 譚盾

創作 / 導演

聯合國教科文組織全球親善大使譚盾，畢業於北京中央音樂學院，並獲得紐約哥倫比亞大學音樂藝術博士學位，現任紐約巴德音樂學院院長、中國國家交響樂團榮譽藝術總監。譚盾一直以傳遞世界和平、綠色環保為音樂家的修行，他的藝術和音樂對世界產生了不可磨滅的影響，並贏得當今世界最具影響的藝術大獎，其中包括威尼斯雙年展藝術終身成就金獅獎、格林美獎、奧斯卡獎、德國巴赫獎、法國藝術與文學騎士勳章、俄國的蕭斯達高維契大獎、美國格文美爾大獎及第50屆伊斯坦堡國際音樂節終身成就獎。

作為一名有思想、有創造力的中國作曲家，譚盾創作了很多具有世界影響力的交響樂作品：《慈悲頌》；有機音樂《水樂》、《紙樂》、《埙樂》及打擊樂協奏曲《大自然的眼淚》；多媒體協奏曲《女書》及《地圖》；網路交響曲《英雄》；歌劇《秦始皇》、《馬可孛羅》、《茶》、《九歌》及《Water Passion：馬太受難曲》；電影音樂武俠三部曲《臥虎藏龍》、《英雄》、《夜宴》及小提琴、大提琴、鋼琴協奏曲和民樂等一百多部音樂作品。譚盾還受邀為2008年北京奧運會、2010年中國世博會、2016年上海迪士尼開幕創作音樂，並在全球轉播開幕式音樂會，獲得了6500萬人的點擊量和收視率，刷新了世界音樂會轉播記錄，取得了世界性的成功；2019年應邀成為貝多芬250周年全球慶典音樂大使；2020年疫情期間，他為全球遇難者創作《Prayer and Blessing：武漢十二籬》，連線武漢、上海、紐約直播並贏得全球7000萬收視率。

作為一名和平的音樂使者和環保衛士，譚氏曾指揮世界眾多著名樂團：費城交響樂團、荷蘭皇家音樂廳樂團、倫敦交響樂團、波士頓交響樂團、洛杉磯愛樂樂團、法國國家交響樂團、英國BBC交響樂團、米蘭斯卡拉歌劇院樂團、慕尼黑愛樂樂團、意大利聖切契利亞管弦樂團及美國大都會歌劇院樂團等。《紐約時報》曾評譚盾為「國際樂壇最重要的十位音樂家之一」，並被全球最重要的十家華文媒體評為影響世界的十位華人之一，2014年還被「中華之光」評選為傳播中華文化年度人物。譚盾還曾擔任美國卡奈基音樂廳中國委員會主席，荷蘭尼德蘭交響樂團終生榮譽指揮，中國青年交響樂團藝術總監及指揮，費城交響樂團巡演創意總監，英國BBC交響樂團駐團作曲家及指揮，英國倫敦巴比肯藝術中心現代藝術節總監及美國鄧肯活音樂節的藝術總監。



# Tan Dun

Creator / Director

The world-renowned artist and UNESCO Global Goodwill Ambassador Tan Dun has made an indelible mark on the world's music scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical music, multimedia performance, and Eastern and Western tradition. He is the winner of today's most prestigious honors, including the Grammy Awards, the Academy Awards (Oscar), Grawemeyer Awards and Shostakovich Award; L'Ordre des Arts et des Lettres in France; the Bach Prize in Germany, Golden Lion Honorary Award in Italy and the 50th Istanbul Music Festival for Lifetime Achievement Award. Tan's music has been played throughout the world by leading orchestras, opera houses, international festivals, and on radio and television. He is currently Dean of the Bard College Conservatory of Music.

As a conductor of innovative programmes around the world, he has led the Mainland tours of the Mahler Chamber Orchestra and Japan's NHK Symphony. He led L'Orchestre National de Lyon in a six-city tour; a four-city tour of Switzerland and Belgium with the Guangzhou Symphony Orchestra; and conducted the RAI National Symphony Orchestra, the Oslo Philharmonic, Hong Kong Philharmonic Orchestra, and the Melbourne Symphony Orchestra, where he was named Artistic Ambassador. Next season's highlights include conducting the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, L'Orchestre Philharmonique de Radio France, the Royal Concertgebouw Orchestra and the Philadelphia Orchestra. He also serves as the Honorary Artistic Director of the China National Symphony Orchestra.

Tan records for Sony Classical, Deutsche Grammophon, EMI, Opus Arte, BIS, and Naxos. In 2016, Tan Dun conducted the grand opening celebration of Disneyland Shanghai which was broadcast to a record-breaking audience worldwide. Most recently, his work *Prayer and Blessing* was also live streamed using 5G technology and subsequently broadcast worldwide by UNESCO. His recordings have garnered many accolades, including a Grammy Award for *Crouching Tiger, Hidden Dragon* and nomination for *The First Emperor*, *Marco Polo* and *Pipa Concerto*, Japan's Recording Academy Awards for Best Contemporary Music CD for *Water Passion* after St. Matthew, and the BBC's Best Orchestral Album for *Death and Fire*.



## 彭 漲 Jay Peng

助理導演 Assistant Director

彭氏先後獲得香港演藝學院舞蹈學院舞蹈編導藝術碩士學位，香港演藝學院戲劇學院戲劇導演藝術碩士學位。上海大不同舞團藝術總監。彭氏近期作品包括由上海音樂廳委約創作的音樂舞蹈劇場《水腔》，先後於上海、北京以及法國亞維儂藝術節上演。其作品亦於香港、上海、北京、台灣、馬來西亞、泰國、美國、瑞典、法國等地發表。

Jay PENG holds two Master of Fine Arts degrees from The Hong Kong Academy for Performing Arts, one in Choreography from the School of Dance and the other, in Directing from the School of Drama. He is the Artistic Director of the Returning Spirit Dance Theatre of Shanghai. His recent works include the music and dance theatre production *Tune of Water*, which was commissioned by the Shanghai Concert Hall. It has been staged in Shanghai, Beijing and the Avignon Festival in France. His works have also been staged in Hong Kong, Shanghai, Beijing, Taiwan, Malaysia, Thailand, the United States, Sweden, France and more.

## 葉詠媛 Vivian Ip

排練指揮 Rehearsal Conductor

香港近年炙手可熱的青年指揮家葉詠媛，曾經獲得指揮大師及格林美獎最佳指揮 John Nelson 稱讚「指揮對你來說就像呼吸一樣自然，音樂天賦不可多得！」葉氏曾任香港管弦樂團、香港小交響樂團、非凡美樂等客席指揮。葉氏曾受香港管弦樂團音樂總監梵志登委任出任「港樂」助理指揮。除了協助梵總監及首席客席指余龍大師，亦曾與克里斯多福·埃申巴哈、夏爾·杜托華、瓦西里·辛奈斯基、勞倫斯·福斯特等大師合作。

Hong Kong native Vivian Ip is one of the rising young conductors in Hong Kong. Maestro John Nelson, the winner of the Best Conductor of the Grammy Award, has once praised her, "Conducting is like breathing for you. Bright talent you have!" She has guest conducted at the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Musica Viva Hong Kong. She was appointed Assistant Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 2016-2018 and assisted its Music Director Jaap van Zweden and principal guest conductor Yu Long, as well as overseas conductors such as Christoph Eschenbach, Charles Dutoit, Vassily Sinaisky and Lawrence Foster.



## 王倩兒 Nina Wong

第一小提琴 First Violin

王倩兒是活躍於本地和國際藝術界的演奏家、澳門文化局獎得主；在2010年第二十八屆澳門青年音樂家比賽中，獲多個小提琴獨奏組的第一名，包括高級組、弦樂協奏曲和弦樂室內樂組。她也是Virtus弦樂四重奏的創始人和第一小提琴手，四重奏獲得上海第五屆國際室內音樂節二等獎。王倩兒自美國巴德音樂學院獲高級表演研究文憑，師從譚盾、蔣奕文、瓊塔等教授，又在香港演藝學院獲音樂碩士和音樂學士（榮譽）學位，師從陳伊文教授。

Nina Wong is an active performer on the local and international arts scenes, as well as the recipient of the Cultural Affairs Bureau Prize of Macao. In 2010, she won first prize in multiple Violin Solo classes, including the Advanced Level, Strings Concerto and Chamber Music for Strings categories of the 28<sup>th</sup> Macao Young Musicians Competition. As the founder and first violinist of the Virtus String Quartet, she and the quartet won the second prize at the 5<sup>th</sup> International Chamber Music Festival in Shanghai. Nina acquired her Advanced Performance Studies Diploma at the Bard College Conservatory of Music in the United States under professors Tan Dun, Jiang Yi Wen and Joan Tower, among others, and she obtained her Master of Music and Bachelor of Music (Honours) degrees from The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Professor Ivan Chan.

## 陳心如 Sammi Chan

第二小提琴 Second Violin

陳心如2021年畢業於香港演藝學院，獲音樂（榮譽）學士學位並名列院長榮譽榜。2018年，她與亞洲青年管弦樂團在指揮理查德·龐瑟烏斯和詹姆斯·朱特帶領下作巡迴演出。2022年參加美國肯特布拉森音樂節，與邁阿密弦樂四重奏和克利夫蘭交響樂團同台表演。她也是肯特布拉森室內樂團首席。陳心如曾以本地管弦樂團成員身份與古斯塔夫·馬勒管弦樂團、香港管弦樂團等合作演出。

Sammi Chan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Music (Honours) degree in 2021 and was on the Academy Honours – Dean's List. In 2018, Sammi went on a concert tour with the Asian Youth Orchestra, with Richard Pontzius and James Judd conducting. In 2022, she participated in the Kent Blossom Music Festival where she performed with the Miami String Quartet and the Cleveland Symphony Orchestra. She was also the concertmaster of the Kent Blossom Chamber Orchestra. Sammi has also performed as a member of local orchestras in collaboration with the Gustav Mahler Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra and etc.



## 姜君寬 Joelion Keung

中提琴 Viola

姜君寬畢業於香港演藝學院，獲學士學位，就學期間獲成龍慈善基金獎學金，以表彰她出色的學習和表現。其後在英國皇家音樂學院完成中提琴演奏藝術碩士課程，師從詹姆斯·斯萊教授和加思·克諾斯。她在管弦樂演奏方面有廣泛經驗，曾與香港管弦樂團、香港小交響樂團等合作演出。2018年，在歐洲首演了史考特·斯拉賓的中提琴二重奏作品，並在皇家音樂學院的曼森合奏團中擔任奧利佛·克努森作品的中提琴獨奏。她曾在謝苗·貝奇科夫的指揮下在皇家節日音樂廳演出，亦是 PerMagnus Lindborg 博士的《八音》裝置演出的獨奏之一。

Joelion Keung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and was a recipient of the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship during her studies. She also completed her Master of Arts degree in Viola Performance at the Royal Academy of Music under the tutelage of professors James Sleight and Garth Knox. Her orchestral performing experience includes playing viola with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and Hong Kong Sinfonietta. In 2018, she premiered a viola duet work by Scott Slapin in Europe and played as a solo violist in the Royal Academy of Music's Manson Ensemble with Oliver Knussen. She also performed in the Royal Festival Hall under the baton of Semyon Bychkov, and was one of the soloists of the installation project *Pieces of Eight* headed by Dr. PerMagnus Lindborg.

## 李恩率 Eunsol Lee

大提琴 Cello

韓國大提琴家李恩率分別於2013年和2015年在克利夫蘭音樂學院獲得大提琴演奏學士和碩士學位。2018年，她以全額獎學金在卡內基梅隆大學攻讀音樂研究深造課程。在管弦樂演奏方面，她曾在美國和韓國參與管弦樂團演出，包括在美國就讀期間，與阿克倫交響樂團、伊利愛樂樂團和弗蘭茲交響樂團演出；2017至2018樂季，在匹茲堡交響樂團擔任替補演奏員。李恩率也是一位活躍的室內樂演奏家。在卡內基梅隆大學就讀期間，是榮譽弦樂四重奏的成員，並於2017年與四重奏以藝術大使身份巡迴卡塔爾演出，亦曾與當代合奏團和巴羅克音樂合奏團演奏。現為香港小交響樂團成員。

Korean cellist Eunsol Lee received her bachelor's and master's degrees in cello performance from the Cleveland Institute of Music in 2013 and 2015, respectively. She also undertook the Advanced Music Studies programme at Carnegie Mellon University in 2018 on a full scholarship. As an orchestral player, she has performed in many regional orchestras, both in the United States and in South Korea. During her studies in the United States, she played in the Akron Symphony Orchestra, Erie Philharmonic Orchestra and Firelands Symphony Orchestra. During the 2017/2018 season, she played in the Pittsburgh Symphony Orchestra as a substitute player. Lee is also an active chamber musician. While studying at Carnegie Mellon University, she won a place in the Honors String Quartet in 2016 and toured Qatar with the quartet in 2017 as an Art Ambassador, and played in the Contemporary Ensemble and the Baroque Music Ensemble. She is currently a member of the Hong Kong Sinfonietta.



## 陳韻妍 Felissa Chan

琵琶 Pipa

陳韻妍畢業於香港演藝學院，師隨張瑩主修琵琶，獲音樂學士及音樂碩士學位。她自小啟蒙於袁越。曾多次參與國際比賽，並屢獲殊榮，獎項包括第三屆「遼遠杯」琵琶藝術展演獲專業組金獎。陳韻妍積極參與各界演出活動及教學工作，現任教於香港演藝學院青少年音樂課程，亦是香港天籟敦煌樂團及玥琵琶室內樂團成員。2019年受邀於香港大館舉行兩場《彈撥傳韻—傳承古調》及《當代意象》獨奏音樂會；2018年與香港演藝學院中樂團合作，擔任琵琶協奏曲《雲想·花想》獨奏；2017年，應垂誼樂社之邀，赴芬蘭舉行中樂音樂會。

Felissa Chan holds a Bachelor and a Master's degree from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Pipa performance under the tutelage of Zhang Ying and Yuan Yue. She participated in many international competitions and received numerous awards. She won a Professional Gold Award at the "Liaoyuan Cup" Pipa Competition. She currently teaches in the Junior Music Programme of the HKAPA, and is a member of the Gaudeamus Dunhuang and Yue Pipa ensembles. In 2019, Chan gave two solo recitals in Tai Kwun in Hong Kong, entitled *Of Melodies Old & New by Plucked Strings* and *Contemporary Images*. In 2018, she performed in the Pipa Concerto *Dress of Clouds, Face of Flowers* with the Academy Chinese Orchestra. In 2017, she was invited to give a Chinese music concert in Finland at an event organised by Musicus Society.

## 榮辰初 Rong Chenchu

首席敲擊樂 Principal Percussion

當代旅美青年敲擊樂演奏家、爵士顫音琴演奏家、編曲家、作曲家。MUSSEY 敲擊樂全球藝術家，津寶樂器全球藝術家，特色敲擊樂全球藝術家，上海市優秀文藝工作者獲獎者。作為當今橫跨古典、現代、爵士並活躍於國內外音樂會舞台上的優秀敲擊樂演奏家，榮辰初被美國媒體譽為「當代樂壇的敲擊樂領航者」、被世界音樂大師譚盾譽為「不可多得的音樂先鋒」、被聯合國教科文組織譽為「極具東方色彩的敲擊樂、爵士樂先鋒」以及爵士樂大師傑里·伯爾貢齊譽為「東方爵士樂的驕傲和未來。」

Based in the United States, Rong Chenchu is a young contemporary percussionist, jazz vibraphonist, arranger and composer. She is a global artist for Mussey Percussion, Jinbao Musical Instruments, and Specialty Percussion, as well as a recipient of the Outstanding Cultural Worker of Shanghai award. An outstanding percussionist who bridges classical, contemporary and jazz music and is active on concert stages both in China and around the world, she has been lauded as "a leading figure of contemporary percussion music" by American media, "a rare pioneer of music" by world-renowned maestro Tan Dun, "a pioneer of percussion and jazz music with an exceptionally oriental vibe" by UNESCO, and "the pride and future of oriental jazz" by jazz master Jerry Bergonzi.



## 李芷欣 Lee Tsz Yan

敲擊樂 Percussion

李芷欣是香港中樂團敲擊樂師。畢業於香港演藝學院，主修中國敲擊，師承閻學敏；副修西洋敲擊樂，師承香港管弦樂團敲擊樂師胡淑微。她是第八屆全國青少年敲擊樂專業組——大學組民打比賽金獎得主。2013年成為香港中樂團特約樂師，參與香港中樂團的本地及巡演外，包括2021年第十五屆香港藝術發展獎頒獎禮、2019年於中國國際進口博覽會（上海）香港區代表 Run-Around 樂團成員作演出嘉賓。2018年香港鼓樂節——港鼓颯聲音樂會，演奏敲擊四重奏與樂隊歌曲《旅》等。李氏亦具豐富教學經驗，所指導的學校及特殊學校鼓隊在香港鼓樂節及香港敲擊大賽等比賽中均獲佳績。

Lee Tsz Yan is a percussionist in the Hong Kong Chinese Orchestra and an alumna of The Hong Kong Academy of Performing Arts, where she studied Chinese percussion under Yim Hok Man. She learned Western percussion under Sophia Woo of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. She was awarded a gold medal at the 8<sup>th</sup> National Youth Percussion Professional Group – University Group Folk Percussion Competition. In 2013, Lee became a freelance musician of the HKCO and began playing locally and touring with the HKCO while also actively performing in a variety of art and cultural events, including the 15<sup>th</sup> Hong Kong Art Development Awards Presentation Ceremony in 2021 and the China International Import Expo (Shanghai) in 2019, where she represented Hong Kong as a special guest at the Run-Around Ensemble. The band's song *Love Birds* was selected as one of the pieces to be performed by the HKCO during the Hong Kong Drum Festival - The Drums of Hong Kong. Lee has extensive teaching experience, and the school drum teams under her instruction have earned high marks at the Hong Kong Drum Festival and the Hong Kong Percussion Competition.

## 伍濬思 Emma Ng

敲擊樂 Percussion

伍濬思現就讀香港演藝學院音樂學士（榮譽）學位課程，主修定音鼓及管弦樂敲擊，師從香港管弦樂團定音鼓首席龐樂思及敲擊樂首席白亞斯；2022年獲劉元生獎學金。曾參與2019 IPEA敲擊樂菁英賽馬林巴琴組別及國際藝穗音樂節大賽，亦於香港電台第四台學生音樂廳亮相。伍濬思近年積極參與不同的跨媒體組合及小組的合奏，包括The Up:strike Project x 上野健及鼓動。早前更遠赴意大利參與Soundscape音樂節，在港亦參與「香港鼓樂節」比賽。

Emma Ng is currently pursuing a Bachelor of Music (Honours) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in timpani and orchestral percussion under the tutelage of James Boznos and Aziz D. Barnard Luce, who are both principals of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. She was awarded the Mr. & Mrs. Y S Liu Scholarship in 2022. She participated in Marimba category at the 2019 IPEA Elite Competition and International Fringe Music Festival and Competition, as well as in RTHK4's Student Concert Hall. She is interested in multimedia projects and ensemble playing, including The Upstrike Project x Ken Ueno and The Moving Drums. Recently, she attended the Soundscape Festival in Italy and competed in the Hong Kong Synergy 24 Drum Competition.



## 車曉嵐 Bryony Che

敲擊樂 Percussion

車曉嵐自幼隨父母學習音樂，曾師隨王偉文及龍向榮博士學習敲擊樂。其後獲香港特別行政區政府獎學金全額資助，入讀香港演藝學院，完成音樂學士課程，主修西洋敲擊樂，師隨香港管弦樂團首席定音鼓樂手龐樂思，並曾在紐約愛樂定音鼓樂手羅麥克、柏林愛樂樂團定音鼓樂手雷納·西格斯、英國敲擊樂獨奏家伊芙蓮·格妮的大師班演奏。在學期間，在2018 IPEA打擊樂菁英賽馬林巴琴組別獲得冠軍和定音鼓組別獲得亞軍。2022年，參與阿斯本音樂節及音樂營。在新冠狀病毒影響期間，她用MAX信號處理科技試辦了一場獨奏會。

Bryony Che began learning music from her parents at a young age under the tutelage of Ramond Vong and Dr. Lung Heung Wing. Later she completed her Bachelor of Music degree programme and is now pursuing a Master of Music degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts on a full HKSAR Government Scholarship, with majors in timpani and orchestral percussion under the tutelage of James Boznos and Aziz Barnard Luce, both of whom being principals of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. She had participated in various masterclasses conducted by Evelyn Glennie, Reiner Seegers and Markus Rhoten. During her studies, she was the champion in the Marimba category and first runner-up in the Timpani category at the 2018 IPEA Elite Competition. She attended the Aspen Summer Music Festival in 2022. When the community was locked down by the Covid-19 pandemic, she presented a recital that incorporated Max Signal Processing.

## 鄭美君 Emily Cheng

敲擊樂 Percussion

鄭美君以一級榮譽及優異成績畢業於香港演藝學院，獲頒音樂學士及碩士學位，並獲多項獎學金。她活躍於各種表演形式，包括獨奏、室樂、管弦樂、歌劇、多媒體等。2014年成為英國賀飛雪·謝克特舞團《怒滾狂舞》首位錄用女鼓手，並於新視野藝術節作多媒體演出。2020年獲香港藝術發展局「新苗資助」，舉辦跨媒體獨奏會。2021及2022年為M+博物館開幕及續作《18種/再18種發聲與失聲的方法》擔任特約藝術家，並參與新視野藝術節2022梁基爵x黃俊達作品《HACK》。鄭氏現為多個專業樂團擔任自由樂手，包括香港管弦樂團等。

Emily Cheng completed a Bachelor of Music (Honours) with first-class honours and a Master of Music with distinction at The Hong Kong Academy for Performing Arts. She was the recipient of several scholarships. She has participated in performances across styles and forms, including solo, chamber, orchestra, opera and multimedia. In 2014, she became the first female drummer to collaborate with the Hofesh Shechter Company and garnered praise for her performance in *Political Mother* in the New Vision Arts Festival. In 2020, she presented her solo recital *Metamorphosis – Emily Cheng Multimedia Percussion Recital*, which was supported by the Hong Kong Arts Development Council's Emerging Artists Scheme. She has performed in Hong Kong artist GayBird's installation performances, including *18 Ways*, which was one of the M+ museum's opening programmes (2021); its sequel, *Another 18 Ways to Create or Mute Sound*, in 2022; and *HACK* at the New Vision Arts Festival (2022). Emily Cheng is currently an active freelance percussionist with many professional ensembles, including the Hong Kong Philharmonic Orchestra.



## 陳文紈 Abby Chan

敲擊樂 Percussion

畢業於英國皇家北方音樂學院，獲頒音樂演奏碩士（一級榮譽），師隨敲擊樂演奏家西蒙·瑞白露、伊恩·胡禮等學習敲擊樂及定音鼓。陳氏亦持有香港中文大學音樂學士（榮譽）學位，曾師隨香港管弦樂團敲擊樂手胡淑徽及龐樂思學習敲擊樂及定音鼓。陳氏曾參與多個著名國際音樂節，當中包括由薩爾茨堡莫扎特音樂大學舉辦的國際暑期音樂學院。她曾接受卡塔芝娜·麥卡、吉恩·若弗魯瓦等多位馬林巴琴大師的指導。

Graduated from The Royal Northern College of Music with Master of Performance (Distinction) under the tutelage of Simone Rebello and Ian Wright. She also holds a Bachelor of Arts (Honours) in Music from The Chinese University of Hong Kong under the tutelage of Hong Kong Philharmonic Orchestra percussionist Sophia Woo Shuk Fai and James Boznos. Chan has participated in various music festivals such as the International Summer Academy of the Universitat Mozarteum Salzburg. She attended masterclasses with Katarzyna Mycka, Jean Geoffroy, and more.

## 陳奕寧 Chen Yining

編舞 / 領舞 Choreographer / Lead Dancer

青年舞蹈家陳奕寧畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在2008年曾獲「星星火炬杯」民樂特級金獎及舞蹈金獎。曾獲邀參加中國歌劇舞劇院《詩經》樂舞演出，大獲好評。2017年獲得第十五屆北京市舞蹈大賽一等獎。由老師史敏介紹，陳奕寧開始與著名作曲家譚盾合作，多次參加《敦煌·慈悲頌》中反彈琵琶舞「飛天」的演出，並在全球巡演。

Young dancer Chen Yining trained in Chinese classical dance at the Beijing Dance Academy. She won the Folk Music Special Gold Award and Dance Gold Award at the “Star Torch Cup” event in 2008. She was invited to perform in *The Book of Songs* by the China National Opera and Dance Drama Theatre. In 2017, she won a Class One Award at the 15<sup>th</sup> Beijing Dance Competition. Under the recommendation of Professor Shi Min, Chen began collaborating with Tan Dun and toured internationally in his music theatre production *Buddha Passion* as a “flying apsara” *Fantan Pipa* dancer.



## 溫雅如 Wan Nga Yu

舞蹈 Dancer

溫雅如畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修中國舞。在這之前參加了香港演藝學院的青少年精英培訓班，並獲助學獎學金。在大學三年級時，獲2020至21年度的中國講師獎學金，又參加了舞蹈學院夏季演出《鼓·道·行》。在大學四年級時，獲2021至22年度盛卓人趙莉紀念獎學金，並參與舞蹈學院秋季演出《舞·樂，麥西萊普》以及夏季演出《臨池舞墨》選段。亦參與了香港藝術節的演出《無極》。

Wan Nga Yu graduated from The Hong Kong Academy of Performing Arts with a major in Chinese dance. Prior to her current study, she attended the Gifted Young Dancers Programme at the HKAPA and received the Bursaries Scholarship. In her third year, she received the Chinese Dance Faculty Scholarship 2020/21, performed in *Drum* in the School's production of *Dance 2*. In her fourth year, she received the Professor Sheng Zhuoren and Zhao Li Memorial Scholarship 2021/22, performed in *My Dance, Meshrep* in the School's production of *Dance 1* and performed in *Upon Calligraphy* in the School's production of *Dance 2*. She also performed in *Colossus* at the Hong Kong Arts Festival.

## 林藹宜 Jane Lam

舞蹈 Dancer

林藹宜在香港出生，畢業於香港演藝學院，獲學士學位，主修中國舞，副修編舞，並掌握一定的芭蕾舞與當代舞技巧。她自四歲開始習舞，持續至小學、中學和香港演藝學院。在校期間參與各種校內校外表演，現任職舞蹈班導師。

Born in Hong Kong, Jane Lam graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a major in the Chinese dance stream of the School of Dance and a minor in Choreography. She also masters ballet and contemporary dance technique. She started Chinese dance training when she was four years old, and continued her training throughout primary school, secondary school and her time at HKAPA. She has also participated in various performances inside and outside of school. She is currently a dance instructor.



## 鄭曉彤 Dolores Cheng

舞蹈 Dancer

鄭曉彤2022年畢業於香港演藝學院中國舞專業。她自幼習舞，於考級課程和演出中取得優秀的成績。在學期間，曾獲格蘭瑟姆獎學金，並前往外地作交流演出。她擁有豐富的演出經驗，當中包括學校的大型演出，以及與知名藝術家合作，如唐姪為香港文化博物館編創的《眾裡尋她》、錢秀蓮的《武極》、梁國城的《清明上河圖》、蔣華軒的《黃土·黃河》等。

Dolores Cheng has recently graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Dance) degree in 2022. Cheng has extensive performance experience, including major school performances and collaborations with well-known international choreographers, such as Tang Ya, Miranda Chin, Leung Kwok Shing, Jiang Hwaxuan.

## 朱美澄 Chu Mei Ching

舞蹈 Dancer

畢業於香港演藝學院，現就讀北京舞蹈學院舞蹈碩士課程。曾榮獲香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，曾以獨舞演員身份參與第十五屆香港藝術發展獎頒獎禮。亦曾參與北京師範大學國際創意舞蹈學術研討暨高校展演大師班、香港文化舞劇團《弟子規》大灣區巡演、《一葉知秋》、《扇·夢》及《黃土·黃河》等舞蹈作品。朱氏亦受邀出訪多個國家進行交流演出，包括北京、馬來西亞、比利時、德國、荷蘭、瑞士等。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Chu Mei Ching is currently studying in Beijing Dance Academy for Master of Fine Arts degree. She won the Gold Medal for solo dance in the Bauhinia Cup Dance Championships. She performed in the 15<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards Presentation Ceremony as a solo dancer. She also joined the International Creative Dance Forum and Intercollegiate Dance Performance in Beijing Normal University. Chu also participated in various dance productions, including the Grand Music Dance Drama *Di Zi Gui* (Greater Bay Area Tour), *Red Fan, Yellow Earth & Yellow River*, and etc. Chu was also invited for cultural exchange performances in Beijing, Malaysia, Belgium, Germany, Netherlands, Switzerland, and etc.



## 閻希 Sissi Yan

舞蹈 Dancer

閻希自幼學習舞蹈，曾任香港舞蹈團前任藝術總監梁國城先生助理，並擔綱其大型音樂舞劇《弟子規》及其他舞蹈作品之主要演員及排練導師。閻氏舞蹈表達融入個人解讀，擅長傳遞音樂語彙及即興舞蹈。閻氏曾至敦煌參訪20餘次，並與中央音樂學院民樂系琵琶專業教授樊薇共同創作即興作品《彝族舞曲》。

Sissi Yan started dancing at a young age. She used to work as an assistant of the former artistic director of Hong Kong Dance Company, Mr. Leung Kwok Shing. She was the main dancer and rehearsal master of Grand Music Dance Drama *Di Zi Gui* and other performances directed by Mr. Leung. Her dance involves personal understanding and specializes in conveying the expression of music and improvisation. She visited Dunhuang more than 20 times and once worked with Ms. Fan Wei for her work *Dance of Yi People*, professor of *Pipa* of Central Conservatory of Music.

## 女音合唱團 Female Vocal Theatre

女音合唱團於2022年十二月在香港斧山公園蓮園全球首次亮相，這也是憑借譚盾創作《淨土·蓮Immersive實境秀》的契機，將沉浸式實境藝術體驗與原生態女音劇場感念的有機結合。創立女音合唱團的首站在香港斧山公園蓮園，旨在向國際舞台展示兼具視覺藝術、女聲美學和劇場動線等多元化演出形式的綜合功能。該合唱團由16位優秀歌唱演員組成。

The Female Vocal Theatre made its world debut at Lotus Garden, Hammer Hill Park in Hong Kong in December 2022. This is also an opportunity for Tan Dun to create an immersive reality performance *Purity . Transcendence - Immersive Operas in the Courtyard of Chi Lin Nunnery*, organically combining immersive reality art experience with original ecology and female voice theatre concepts. The first station of the Female Vocal Theatre at Lotus Garden, Hammer Hill Park in Hong Kong. The occasion also marks the chorus' first leg of a global tour since Tan Dun created it to complement his multimedia production which is a showcase of appealing visuals, female vocals, and dynamic theatrical movement on the international stage. The choir is composed of 16 outstanding singers.

資料由表演團體提供。

Information contained in this house programme are provided by the arts group.



## 創作團隊 / 表演者 Creative Team / Performers

創作 / 導演  
Creator / Director

譚盾  
Tan Dun

助理導演  
Assistant Director

彭漲  
Jay Peng

排練指揮  
Rehearsal Conductor

葉詠媛  
Vivian Ip

第一小提琴  
First Violin

王倩兒  
Nina Wong

第二小提琴  
Second Violin

陳心如  
Sammi Chan

中提琴  
Viola

姜君寬  
Joelion Keung

大提琴  
Cello

李恩率  
Eunsol Lee (Hong Kong)

琵琶  
Pipa

陳韻妍  
Felissa Chan

首席敲擊樂  
Principal Percussion

榮辰初  
Rong Chenchu

敲擊樂  
Percussion

李芷欣  
Lee Tsz Yan

伍濬思  
Emma Ng

車曉嵐  
Bryony Che

鄭美君  
Emily Cheng

陳文紈  
Abby Chan

領舞 / 編舞  
Lead Dancer / Choreography

陳奕寧  
Chan Yining

舞蹈員  
Dancers

溫雅如  
Wan Nga Yu

林藹宜  
Jane Lam

鄭曉彤  
Dolores Cheng

朱美澄  
Chu Mei Ching

閻希  
Sissi Yan

女音合唱團  
Female Vocal Theatre

黃靖  
Nadia Wong

陳嫣怡  
Gloria Chan

陳雋欣  
Joanne Chan

司徒蓓  
Alexandra Szeto

陳凱恩  
Karen Chan

鄧旭婷  
Rosella Tang

陳珮珊  
Anna Chan

陳蓓怡  
Chan Sin Yi

## 技術團隊 Technical Team

舞台監督  
Stage Manager

張勇  
Zhang Yong

燈光設計  
Lighting Design

何逸倫  
He Yilun

音響設計  
Sound Design

潘博  
Pan Bo

音樂統籌  
Music Coordination

劉雋皓  
Liu Junhao

技術統籌  
Technical Coordination

楊家睿  
Yang Jiarui

### 視頻 Video Production

導演  
Director

魯子文  
Lu Ziwen

攝像  
Videography

周國候  
Zhou Guohou

張談旭  
Zhang Tanxu

粟國光  
Su Guoguang

## 行政 Administration

總統籌  
Producer

黃曉潔  
Huang Xiaojie

項目經理  
Project Manager

梁慧思  
Chloe Liang

## 特別鳴謝 Acknowledgement

香港小交響樂團  
Hong Kong Sinfonietta

香港中樂團  
Hong Kong Chinese Orchestra

香港演藝學院舞蹈學院  
School of Dance,  
The Hong Kong Academy for Performing Arts

魏曦藍  
Jasmine Ngai

李珈蔚  
Vivian Lee

沈堃如  
Jerney Shen

陳姿霖  
Lucina Chan

周曉晴  
Lora Chow

鍾卓寧  
Isabel Chung

謝慧心  
Vivian Tse

羅洛汶  
Jamie Law



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或對這場演出或康文署的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) 或傳真至 2721 2019。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general.

You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:

<http://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

藝文康體樣樣識

One click to treasures - Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:



[www.facebook.com/LCSDPlusss](https://www.facebook.com/LCSDPlusss)



[www.instagram.com/lcsdplusss/](https://www.instagram.com/lcsdplusss/)



Click for Arts 藝在「指」尺

